

Wẽõ ba‘sá n̄jkãke nĩ

Origen de la danza del carrizo

[Fragmento]

Contado por Francisco Jaramillo Urdaneta en lengua ye‘pá ma‘sã

Transcrito y traducido por Lisandro Jaramillo Urdaneta,
Maribel Berrío y Selnich Vivas Hurtado

Él, Ye‘pá ma‘sj, él tenía un primo, Wārārĩ. Él, Wārārĩ, era soltero. Estoy contando. Él vio que era soltero. Su primo Ye‘pá ma‘sj. Él, ellos escuchaban risas de las mujeres, jejee, decían. Estoy contando. No se veían.

Estoy contando. Ellas no se dejaban ver. Él decía, dónde están las mujeres, por qué no se dejan ver. Subió a buscarlas. Él se fue para allá. Allá había un racimo de bejucos. Eran gente de bejuco. Eran mujeres de bejuco, esas mujeres. Racimo de bejucos, racimo grande, colgado allá. Así él hizo, Ye‘pá ma‘sj se disfrazó de zancudo. Él picó a ese racimo, racimo de bejucos. Buscaba y picaba. Buscaba y picaba. Él picaba y picaba, ahí en la mitad. Lo que él picaba se estremeceía, se movía.

Estoy contando. Aquí está el corazón, dijo. A esa cuerda a la mitad de la medida de los brazos abiertos cortó, a esa cuerda. La cortó, la cogió, se bajó y la puso encima de una rama de serpiente de guama, a esa cuerda. Primo, esto fue lo que cogí, bajé y puse ahí. Allá, con este ají vaya a limpiarse la cara, le dijo. Bueno, contestó. Él cruzó flotando debajo de ese racimo, cerca de ese racimo. Flotando se miraba en el remo. Los abuelos le llamaban espejo al remo. Lo brillaban bien. A ese remo él terminó de raspar. Cuando



Imagen de archivo personal tomada de Aldana Barahona, G. M. y Sánchez Carballo, A. (2021). Tejer con la mente: el chumbe inga del Alto Putumayo colombiano como artefacto cultural y mental, en *Estudios atacameños*, vol. 67, San Pedro de Atacama, versión en línea: <http://dx.doi.org/10.22199/issn.0718-1043-2021-0007>.

terminó de aplicarse el látex de la cara, comenzó a arrancarlo.

Estaba quieto mientras flotaba. Estoy contando. Mientras se lo arrancaba, ahí flotando, dos mujeres... Las mujeres aparecieron. Mujeres de la gente de bejuco; salieron de esa misma cuerda. Estoy contando. Entonces él hizo así: cruzó el río con una sola mujer. Que se casara con una sola mujer, le dijo el otro. Pero él quería casarse con las dos mujeres. Estoy contando. Cuando Ye‘pá ma‘sj verificó que se había casado con una sola, le dijo quédese con ella. La otra, creo, que los acompañó. La primera vio que así era.

Ye‘pá ma‘sj instruyó a Wārārĩ: Oiga, hoy tejí una trampa río arriba. Vaya usted a revisar la trampa, le dijo. Entonces él hizo esto: Ye‘pá ma‘sj protegió todo el cuerpo de ella con tabacos. Y a él le entregó los tabacos de pro-



Chumbe. Región pacífica. Pueblo kuna. 82 x 15 cm. Colección Etnográfica Icanh.

tección. Estoy contando. A su primo Wārārī. Bueno, dijo, y él fue a revisar el tapaje. Él fue a vaciar las trampas. Allá usted, entonces, cuando llegue donde está ese tapaje, entonces, cuando usted esté allá, usted va a soplar el tabaco, le dijo. Entonces, él hizo esto: en la canoa, él se sentó en medio de ellas dos. La canoa iba río arriba. Él iba sentado en medio de ellas, de las mujeres.

Ellas, una adelante; otra atrás, así ellas iban sentadas. En aquella época ellas, las mujeres, no tenían vagina. Así eran las mujeres. Estoy contando. Eran mujeres de gente de bejuco. Así él llega a allá. Entonces, llega adonde está ese tapaje. A esas trampas las vació. Había peces amarillos con pepas negras, peces amarillos con rayas negras y peces plateados con manchas rojas en la cabeza. Estoy contando. Entonces allá en ese lugar, en la canoa, vació las trampas. A ambos lados, adelante y atrás, estaban sentadas ellas, las mujeres.

Cuando él los arrojó, los peces brincaron y se deslizaron hacia ellas. Dos se incrustaron en ellas. Estoy contando. Uno, wasosorō, y otro, waí yjtj, entraron. Ellos les crearon las vaginas a las mujeres. Las mujeres en esa época no tenían vagina. Ellas, mujeres de gente de bejuco. Así Wārārī finalizó: sopló el tabaco. Terminó de soplarles a ellas. Las tomó y regresó con ellas, él. Pero él tenía mucho afán. Estoy contando. Afán de estar con ella.

Contado por Francisco Jaramillo Urdaneta en lengua ye'pá ma'sā en Santa Elena, Medellín. Transcrito y traducido por Lisandro Jaramillo Urdaneta, Mari-bel Berrío y Selnich Vivas Hurtado, 2017. Tomado de Lisandro Jaramillo Urdaneta, L. (coord. académico) (2018). *Ye'pá ma'sā ma'sīsé. Saberes ye'pá ma'sā*, edición bilingüe ye'pá ma'sā-español, GELCIL, Universidad de Antioquia.